**BANK BRANCH NAME**

***TÊN CHI NHÁNH NGÂN HÀNG***

Số tham chiếu/ Ref No**…………………**

*………….., ngày…………………………..*

**RETENTION MONEY GUARANTEE**

***BẢO LÃNH TIỀN GIỮ LẠI***

**To:** **BW INDUSTRIAL DEVELOPMENT TAN PHU TRUNG LIMITED LIABILITY COMPANY**

(Address: : Lot KB4-1, Tan Phu Trung Industrial Park, Tram Bom Hamlet, Tan Phu Trung Commune, Cu Chi District, Ho Chi Minh City, Viet Nam)

***Kính gửi: CÔNG TY TNHH PHÁT TRIỂN CÔNG NGHIỆP BW TÂN PHÚ TRUNG***

*(Địa chỉ: Lô KB4-1, khu công nghiệp Tân Phú Trung, ấp Trạm Bơm, xã Tân Phú Trung, huyện Củ Chi, thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam)*

We refer to Contract Agreement No. ....... dated ......., Amendment to annex ....... signed on ......., Annex ....... signed on ....... (hereinafter collectively called “**the Contract**”) between BW INDUSTRIAL DEVELOPMENT TAN PHU TRUNG LIMITED LIABILITY (hereinafter called the “**the Employer**”) and COMPANY ....... (hereinafter called “**the Contractor**”) for the construction of Ready built warehouse (RBW) with total of ....... sqm GFA at Lot KB4-1, Tan Phu Trung Industrial Park, Tram Bom Hamlet, Tan Phu Trung Commune, Cu Chi District, Ho Chi Minh City, Viet Nam (hereinafter called “**the Works**”) and the remedying of defects therein. According to the Contract, the Contractor wishes to receive early payment of the retention money, for which the Contract requires the Contractor to obtain a Retention Money Guarantee with an amount of **VND** ....... (In words: ....... Vietnam dong./.) (hereinafter called “the **Security Amount**”) to the Employer. Accordingly:

*Liên quan đến Thỏa Thuận Hợp Đồng số* ....... ngày .......*, Phụ lục* ....... *ký ngày* .......*, Bản điều chỉnh phụ lục* ....... *ký ngày* .......*, Phụ lục* ....... *ký ngày* ....... *(sau đây gọi tắt là “****Hợp Đồng****”) giữa* ***CÔNG TY TNHH PHÁT TRIỂN CÔNG NGHIỆP BW TÂN PHÚ TRUNG*** *(sau đây gọi là “****Chủ Đầu Tư****”) và* ***CÔNG TY*** ....... *(sau đây gọi là “****Nhà Thầu****”) để thực hiện và hoàn thành công việc thi công xây dựng trọn gói Nhà kho xây sẵn với tổng diện tích sàn xây dựng* ....... *m2 tại Lô KB4-1, khu công nghiệp Tân Phú Trung, ấp Trạm Bơm, xã Tân Phú Trung, huyện Củ Chi, thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam (sau đây gọi là “****Công Việc****”) và việc sửa chữa các thiếu sót trong đó. Theo Hợp Đồng, Nhà Thầu muốn nhận được một thanh toán sớm số tiền giữ lại, mà Hợp Đồng yêu cầu Nhà Thầu phải có một bảo lãnh tiền giữ lại với số tiền là* ....... ***VNĐ*** *(Bằng chữ:* ....... *đồng ./.) (sau đây gọi là “****Tiền Bảo Lãnh****”) cung cấp cho Chủ Đầu Tư. Theo đó:*

1. We, BANK BRANCH NAME, having our registered office at ………………………………………………, Viet Nam and any its successors, administrators, executors and assignees (hereinafter called “**the Bank**”) hereby irrevocably undertake immediately unconditional to pay the Employer, any sum or sums not exceeding the Security Amount of **VND** ....... (In words: ....... Vietnam dong./.) and such amount shall be deemed to be forfeited to the Employer to its absolute benefit upon receipt by the Bank of the Employer’s written demand which shall contain statements that the Contractor has failed to carry out his obligations to rectify certain defects which the Contractor is responsible under the Contract.

*Chúng tôi, TÊN CHI NHÁNH NGÂN HÀNG****,*** *có địa chỉ đăng ký tại ……………………………………….., Việt Nam và bất cứ người kế nhiệm, người quản lý, người thực hiện và người được ủy quyền (sau đây gọi là “****Ngân Hàng****”)*, *bằng thư bảo lãnh* *không thể hủy ngang này, cam đoan lập tức thanh toán vô điều kiện cho Chủ Đầu Tư, bất kỳ khoản nào hoặc các khoản không được vượt quá số Tiền Bảo Lãnh là* ....... ***VND*** *(Bằng chữ:* ....... *đồng ./.) và khoản tiền này sẽ được xem là bồi thường thiệt hại cho Chủ Đầu Tư vì lợi ích duy nhất của Chủ Đầu Tư ngay khi chúng tôi nhận được yêu cầu bằng văn bản của Chủ Đầu Tư nêu rõ rằng Nhà Thầu không thực hiện nghĩa vụ của mình để sửa chữa các thiếu sót cụ thể mà Nhà Thầu phải chịu trách nhiệm theo Hợp Đồng.*

1. At any time, our liability under this Retention Money Guarantee shall not exceed the total amount of retention money released to the Contractor by the Employer.

*Tại bất cứ thời điểm nào, nghĩa vụ của chúng tôi theo Bảo Lãnh Tiền Giữ Lại này sẽ không lớn hơn tổng số tiền giữ lại mà Chủ Đầu Tư đã chuyển cho Nhà Thầu.*

1. This Retention Money Guarantee shall become effective upon payment date of the full of retention money by the Employer at the Contractor’s account held at the Bank. Any demand for payment and statement must be received by the Bank on or before 16h:30 of ....... (hereinafter called “the Expiry Date”).

*Bảo Lãnh Tiền Giữ Lại này sẽ có hiệu lực kể từ ngày Nhà Thầu đã nhận được đầy đủ khoản tiền giữ lại thanh toán từ Chủ đầu tư vào tài khoản của Nhà Thầu mở tại Ngân Hàng. Bất cứ yêu cầu thanh toán và thông báo nào phải được chuyển đến Ngân Hàng vào hoặc trước 16h 30’ ngày* ....... *(sau đây gọi là “Ngày Hết Hạn”).*

1. We have been informed that the Employer may require the Contractor to extend this Retention Money Guarantee if the Performance Certificate under the Contract has not been issued by 28 days prior to such Expiry Date. We undertake to pay the Employer such Security Amount upon receipt by us, prior to such period of 28 days, of your demand in writing and your written statement that the performance certificate has not been issued, for reasons attributable to the Contractor and that this Retention Money Guarantee has not been extended. Any such request made by the Employer hereunder to the Bank shall be with no need of evidence, conclusive and binding on this Retention Money Guarantee notwithstanding any difference between the Employer and the Contractor or any dispute pending before any court, arbitrator or any other authority in relation to the performance of the Contract.

*Chúng tôi được thông báo rằng Chủ Đầu Tư có thể yêu cầu Nhà Thầu gia hạn Bảo Lãnh Tiền Giữ Lại này nếu Chứng Chỉ Thực Hiện theo Hợp Đồng đã không được ban hành vào hoặc trước 28 ngày trước Ngày Hết Hạn. Chúng tôi cam kết thanh toán cho Chủ Đầu Tư số Tiền Bảo Lãnh này ngay khi chúng tôi nhận được yêu cầu của Chủ Đầu Tư bằng văn bản và trình bày của Chủ Đầu Tư rằng Chứng Chỉ Thực Hiện đã không được ban hành, với các lý do được quy cho Nhà Thầu, và rằng Bảo Lãnh Tiền Giữ Lại này đã không được gia hạn trong thời hạn trước 28 ngày đó. Bất cứ yêu cầu nào như vậy được Chủ Đầu Tư yêu cầu đối với Ngân Hàng theo Bảo Lãnh Tiền Giữ Lại này là không cần chứng minh, là cuối cùng và ràng buộc Ngân Hàng bất kể khác biệt nào giữ Chủ Đầu Tư và Nhà Thầu hoặc bất cứ tranh cãi nào đang được đưa ra giải quyết tại tòa án, trọng tài hoặc bất cứ cơ quan hữu quan nào liên quan đến việc thực hiện Hợp Đồng.*

1. This Retention Money Guarantee shall be governed by the laws of Vietnam. The involved parties in the Retention Money Guarantee agree to submit the case for resolution by Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration in case of any dispute.

*Bảo Lãnh Tiền Giữ Lại này được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam. Các bên tham gia trong Thư Bảo Lãnh Tiền Giữ Lại này đồng ý đệ trình giải quyết tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc tố tụng trọng tài của Trung tâm này trong trường có tranh chấp.*

1. This Retention Money Guarantee is made into 01 (one) bilingual original copy in Vietnamese and English. In the case of any inconsistency between content in English and Vietnamese, Vietnamese is valid and English is for reference.

*Bảo Lãnh Tiền Giữ Lại này được lập thành 01 (một) bản gốc song ngữ bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Trong trường hợp có sự không thống nhất giữa nội dung tiếng Việt và nội dung tiếng Anh thì nội dung tiếng Việt có giá trị pháp lý, nội dung tiếng Anh có giá trị tham khảo.*

1. This Retention Money Guarantee should be verified by one of the methods: (i) Telephone: ………; or (ii) Email: …………; or (iii) Document; or (iv) QRcode; or (v) the Bank’s website: ………………….

*Bảo Lãnh Tiền Giữ Lại này được xác thực bằng một trong các hình thức sau: (i) Điện thoại: ……….; hoặc (ii) Email: ………..; hoặc (iii) Văn bản; hoặc (iv) Mã vạch QRcode; hoặc (v) Website của Ngân Hàng tại* [*……………………….*](http://msb.com.vn)

|  |
| --- |
| *BANK BRANCH NAME*  *TÊN CHI NHÁNH NGÂN HÀNG*  Authorized Person  *Đại Diện Có Thẩm Quyền* |
| [Duly sign and seal] *[ký tên, đóng dấu]*  [Full name] *[họ và tên]* |